

Ο Κυρωτικός της Συμφωνίας Νομικής Συνεργασίας με τη Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας Νόμος του 1986 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 179 του 1986

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙ-
ΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Συμφωνίας Νομικής Συνεργασίας με τη Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας Νόμος του 1986.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για παροχή νομικής συνδρομής σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου της οποίας το κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Πίνακας
Μέρος Ι
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης ανάμεσα στα δυο κείμενα επικρατεί το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

3. Η Συμφωνία, που υπογράφηκε στις 19 Σεπτεμβρίου 1984 κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 24.633 ημερομηνίας 7 Ιουνίου 1984, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 2)
ΜΕΡΟΣ Ι

AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
ON LEGAL ASSISTANCE
IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Republic of Cyprus and the Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to regulate legal assistance in civil and criminal matters and to protect the rights and interests of citizens of the two States,

Have decided to conclude the present Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:—

The President of the Republic of Cyprus:—

Mr. Phoebus N. Clerides,
Minister of Justice,

The Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:—

Mr. Borislav Krajina,
Member of the Federal Executive Council and Federal Secretary for Justice
and Organisation of the Federal Administration,

who, having verified the validity and authenticity of their respective authorizations, have agreed as follows:—

PART ONE
GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as the citizens of the latter Contracting Party.
2. Citizens of one Contracting Party may appear before the Courts of Justice of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to legal persons.

Article 2

1. For the purpose of requesting and rendering legal assistance, the Courts of Justice of the Contracting Parties shall unless otherwise expressly provided, communicate through the following competent authorities:—

(a) For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:—

The administrative authorities authorized to act in judicial matters of the Socialist Republic of Bosnia and Hercegovina, Montenegro, Croatia, Macedonia, Slovenia and Serbia and of the socialist autonomous provinces of Vojvodine and Kosovo.

(b) For the Republic of Cyprus:—

The Ministry of Justice of the Republic of Cyprus.

Article 3

The request for legal assistance (hereinafter referred to as "The Letter of Request") and all documents submitted by the Courts of Justice and the competent authorities appointed under Article 2, shall be in one of the languages of the requesting Contracting Party and shall be accompanied by a translation into one of the languages of the requested Contracting Party.

Article 4

1. The Letter of Request shall contain the following:—
 - (a) The designation of the requesting authority,
 - (b) the designation of the requested authority, if known,
 - (c) the specification of the case in which the legal assistance is requested,
 - (d) the names and surnames of parties, accused or convicted persons, the place of their permanent or temporary residence, their citizenship and occupation and in criminal matters, if possible, their place and date of birth and the names and surnames of parents and in case of legal persons their name and seat,
 - (e) the names and surnames of their legal representatives, if any,
 - (f) the nature of the request giving all information necessary for the execution of the request,
 - (g) in criminal matters also the description and specification of the criminal act.
2. The Letter of Request and the documents attached to the Letter of Request must be signed by the competent authority and the official seal must be affixed thereto. No further authentication shall be required.

Article 5

1. The requested authority in rendering legal assistance shall apply the law of its State.
2. The requested authority may proceed in the manner specified in the Letter of Request if such manner does not conflict with the law of its State.

Article 6

1. If the requested authority is not authorized to execute the request, it shall forward the Letter of Request to the competent authority.
2. The requested authority shall inform on request directly and in good time the requesting authority of the time and place of the execution of the request.
3. If the person designated in the Letter of Request cannot be found at the address given in the Letter of Request, the requested authority shall take all possible measures to establish the correct address.

Article 7

If the requested authority has been unable to execute the request, it shall promptly notify the requesting authority giving the reasons for its inability to execute the request and shall return the documents.

Article 8

1. Either Contracting Party shall have the right to serve legal documents on its citizens who are in the territory of the other Contracting Party, through its diplomatic missions or consular offices.
2. No compulsion shall be used in connection with such service.

Article 9

Compliance with the request for legal assistance may be refused if the requested Contracting Party should deem that such compliance is in conflict with its fundamental legal principles or may prejudice or endanger its sovereignty or security.

Article 10

The Federal Administration Authority competent for judicial affairs, of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Ministry of Justice, of the Republic of Cyprus, shall inform each other if requested of their laws and regulations which are or were in force in their States and if required shall supply the text of such laws or regulations.

PART TWO

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

Chapter I

Exemption from the payment of
costs of judicial proceedings

Article 11

Citizens of one Contracting Party shall, when they appear before the Courts of Justice of the other Contracting Party, be exempted from payment of costs under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Contracting Party.

Article 12

1. The decision for the exemption provided by Article 11 of this Agreement shall be made on the basis of a certificate relating to the financial situation of the person concerned issued by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the person concerned resides.

2. If the person concerned resides in the territory of a third State, the certificate may be issued by the diplomatic mission or the consular office, in the third State, of the Contracting Party of which he is a citizen.

3. The authority which makes the decision on the application for exemption may request additional information.

Article 13

Where the person concerned resides in the territory of the Contracting Party, of which he is a citizen, the application for exemption from payment of costs may be submitted to a Court of Justice of such Contracting Party. The application shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party, as provided by Article 2 of this Agreement.

Chapter II

Legal Assistance and Service of Documents

Article 14

1. The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil matters regulated by this Agreement. For the purpose of this Agreement the term "civil matters" shall include also commercial and family matters.

2. The legal assistance shall be provided by the Courts of Justice and other authorities of the Contracting Parties, empowered by law in their respective States to deal with the matters in question.

Article 15

Legal assistance, under Article 14 of this Agreement, shall include service and sending of documents and such other specific acts as are provided under the law of the requested Contracting Party, including the taking of evidence.

Article 16

1. In the case of a request for the service of documents the Letter of Request shall, in addition to the matters specified in paragraph (1) of Article 4 contain the address of the person to be served and the title of the document to be served.

2. In the case of a request for the taking of evidence the Letter of Request shall contain particulars of the case for which the evidence is required and the questions to be put to the person whose evidence is required.

Article 17

1. The requested authority shall effect service of documents in accordance with the law of its State if they are drawn up in the language of the requested Contracting Party or are accompanied by a translation into that language, otherwise the requested authority shall serve the documents on the addressee only if he is willing to accept them.

2. The requested authority may apply the law of the requesting Contracting Party in effecting service of documents, if expressly requested to do so, provided that such law does not conflict with the law of the requested Contracting Party.

3. The service of documents shall be proved in accordance with the rules of service in force in the territory of the requested Contracting Party. The time and place of service as well as the person on whom the document was served shall be indicated in a certificate of service issued by the competent authority.

4. The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Contracting Party. If service cannot be effected, the requested Contracting Party shall immediately notify the requesting Contracting Party of the reasons.

Article 18

1. The Contracting Parties shall not require reimbursement of costs incurred in their own territory for the provision of legal assistance in pursuance of this Agreement with the exception of experts fees and other expenses incurred in connection with the taking of expert evidence.

2. The requested authority may require payment of a deposit against the expenses referred to in paragraph 1 of this Article.

Chapter III

Recognition of documents

Article 19

1. Documents issued or certified in the prescribed form by a Court of Justice or some other competent authority of one Contracting Party and duly signed and sealed with an official seal of the competent State authority shall not require any form of authentication in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to copies and transcriptions certified as aforesaid by a Court of Justice or other competent authority.

Article 20

Official documents issued and treated as valid in the territory of one Contracting Party shall also be valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 21

1. Each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with excerpts from its records or registers relating to birth, marriage and death as well as decrees of divorce and nullity and other Court decisions pertaining to personal status, which concern citizens of the other Contracting Party.

2. Excerpts, decrees and decisions referred to in paragraph 1 shall be sent, free of charge, at six-monthly intervals, through diplomatic channels.

Chapter IV

Recognition and enforcement of judgments

Article 22

Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory judgments of Courts of Justice in civil matters as well as settlements in such matters concluded before such Courts of Justice.

Article 23

1. A judgment referred to in Article 22 of this Agreement shall be recognized and enforced provided that:—

- (a) It is final and enforceable under the law of the Contracting Party in the territory of which it was given;
- (b) the case in which it was given does not fall within the exclusive jurisdiction of a Court of Justice of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced;
- (c) in the case of a judgment given in default, the party who did not appear and take part in the proceedings and against whom the judgment was given was duly notified and in sufficient time of the proceedings, in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in the case of his incapacity to plead he was properly represented;
- (d) no judgment, which became final, was earlier rendered in the same subject-matter between the same parties by a Court of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced;
- (e) proceedings between the same parties in the same subject-matter were not instituted before a Court of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced before the proceedings in which the judgment in question was given;
- (f) the recognition or enforcement of the judgment would not be contrary to the basic principles of law of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced;
- (g) the Contracting Party in the territory of which the judgement is sought to be recognized or enforced considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or enforcement.

2. The decision on the recognition or enforcement of the judgment shall be given by the competent Court of Justice of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced.

Article 24

1. A judgment of a Court of Justice of one Contracting Party pertaining to the personal status of citizens of the other Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party if the conditions set out in Article 23 of this Agreement are fulfilled and the judgment is not contrary to the law which would be applied by the Courts of Justice of the Contracting Party, in the territory of which the judgment is sought to be recognized.

2. A judgment of a Court of Justice of one Contracting Party pertaining to the personal status of citizens of a third State shall be recognized in the territory of the other Contracting Party only if it is recognized in such third State.

Article 25

1. The judgment creditor may submit an application for the recognition or enforcement of the judgment directly to the Court of Justice of the Contracting Party

in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced or to the Court of Justice of the Contracting Party which rendered the judgment in the first instance and the said Court of Justice shall transmit the application in the manner prescribed by Article 2 of this Agreement.

2. The application for recognition or enforcement shall be accompanied by:—

- (a) The judgment or a certified copy thereof, containing a clause that it is final and enforceable, unless its finality is indicated in the judgment itself;
- (b) confirmation that the Party, who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the judgment was given, was duly notified and in sufficient time in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in the case of his incapacity to plead he was properly represented;
- (c) a certified translation of the application and the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above into one of the languages of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced.

Article 26

1. The procedure of recognition or enforcement of the judgment shall be governed by the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced.

2. The Court of Justice, deciding on the application for recognition or enforcement of the judgment, shall confine itself to establishing the conditions stipulated in Articles 22 to 25 of this Agreement.

3. The application for recognition or enforcement may be submitted by anyone who has a legal interest in such recognition or enforcement.

PART THREE

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

General Provisions

Article 27

1. The Contracting Parties shall afford to each other, in accordance with the following provisions, the widest measure of mutual legal assistance in proceedings in respect of offences, the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the Courts of Justice of the requesting State.

2. This Agreement shall not apply to—

- (a) executions of criminal sentences, and
- (b) offences related to execution of military duties.

Article 28

Legal assistance may be refused:—

- (a) If the request concerns an offence which is not punishable under the law of the requested Contracting Party;
- (b) if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of its country;
- (c) if the request concerns an offence which the requested Contracting Party considers a political offence or an offence connected with a political offence:

provided that the following shall not be considered as political offences or offences connected therewith:—

- (i) deprivation of life committed with premeditation, including an attempt or conspiracy to commit it unless committed in an open conflict regarded by international law as an armed conflict between States;
- (ii) criminal offences which the Contracting Parties have, under international conventions, agreed to prosecute.

Article 29

1. The service of documents shall be proved by means of a receipt duly dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the competent authority of the requested Contracting Party that the service has been effected and stating the form and date of such service. Such document shall be sent immediately to the requesting Contracting Party. The requested Contracting Party shall, if the requesting Contracting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Contracting Party.

2. If Service cannot be effected, the reasons shall be communicated promptly by the requested Contracting Party to the requesting Contracting Party.

3. The Letter of Request requesting service of process on a person, charged with an offence in the territory of the requesting Contracting Party, shall be sent to the requested Contracting Party in sufficient time to enable the requested Contracting Party to serve the process at least twenty days prior to the date on which such person is required to be in the territory of the requesting Contracting Party.

4. The process directed to a witness or expert shall not contain a threat of force or penalty in case he fails to comply with the process. If the witness or expert should fail to comply with the process, he may not on that score be prosecuted or subjected to force.

5. If the requesting Contracting Party considers the appearance of a witness or expert before a Court of Justice especially necessary, it shall so state in the request for service of the process to the witness or expert and the requested Contracting Party shall invite the witness or expert to appear. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the reply of the witness or expert.

Article 30

1. A witness or expert, who complies with process to appear in accordance with Article 29 of this Agreement shall be entitled to allowances, travelling and subsistence expenses. The allowances and expenses to be paid by the requesting Contracting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the territory of the requesting Contracting Party.

2. The approximate amount of the allowances, the travelling and subsistence expenses shall be stated in the Letter of Request or endorsed on the process.

Article 31

1. A person in custody, whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Contracting Party, shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Contracting Party.

2. Transfer may be refused:—

- (a) If the person in custody does not consent;
- (b) if transfer is liable to prolong his detention; or
- (c) if there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Contracting Party.

3. Transfer may be postponed if the presence of the person in custody is necessary in criminal proceedings pending in the territory of the requested Contracting Party.

4. If the person in custody will be transferred to one of the Contracting Parties by a third State through the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 28, grant transit of the person in custody if he is not a citizen of such Contracting Party.

5. In the case provided for under paragraph 1 of this Article the transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Contracting Party; where a person in custody is transferred in accordance with paragraph 4 of this Article, he shall remain in custody in the territory of the Contracting Party requested to grant transit unless the State from which transfer is requested applies for his release.

Article 32

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a Court of Justice of the requesting Contracting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Contracting Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before a Court of Justice of the requesting Contracting Party to answer for acts forming the subject of the proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had, for a period of twenty consecutive days from the date when his presence is no longer required by the Court of Justice, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the requesting Contracting Party or having left it, has returned.

Article 33

A Letter of Request for search or seizure shall be executed if:—

- (a) It relates to an offence which is punishable under both the law of the requesting Contracting Party and the requested Contracting Party;
- (b) it does not conflict with the law of the requested Contracting Party.

Article 34

1. Subject to the law of the requested Contracting Party property, records or documents may be seized and transmitted to the other Contracting Party where there exists a decision by the competent authority of the latter Contracting Party.

2. The rights of the requested Contracting Party or any person to such property, records or documents shall not be affected.

3. The requested Contracting Party may delay the transmission of property, records or documents if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

4. The requested Contracting Party shall deliver certified copies or certified photostat copies of records or documents if so requested.

5. The requesting Contracting Party shall return the property, records or documents to the requested Contracting Party upon the termination of the proceedings for which they were required unless the latter party waives the return thereof.

Article 35

1. The Letter of Request for legal assistance shall be signed by the competent Judge or official and the official seal shall be affixed thereto.
2. The Letter of Request for the service of documents shall indicate the address of the person to be served and the description of the document to be served.
3. The Letter of Request for search or for seizure and transmission of property, records or documents shall be accompanied by the decision or a certified copy thereof for such search or seizure.
4. The requested Contracting Party may request supplementary information for making a decision in pursuance of this Agreement or for the execution of the Letter of Request.

Article 36

In case of urgency the Letter of Request may be addressed by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party directly or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article 37

1. The requested Contracting Party shall, upon the express request of the requesting Contracting Party, notify the latter of the date and place of execution of the Letter of Request.
2. Officials and interested persons may be present at the execution of an act of legal assistance if the requested Contracting Party consents.

Article 38

The requested Contracting Party shall give reasons of partial or complete refusal to afford legal assistance.

PART FOUR
FINAL PROVISIONS

Article 39

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Belgrade.

Article 40

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period. Either Contracting Party can denounce this Agreement in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

Given in Nicosia on the 19th day of September 1984, in two originals, in the English language.

For the Republic of Cyprus

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Προεδρείο της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας επιθυμώντας να ρυθμίσουν την παροχή νομικής συνδρομής σε αστικές και ποινικές υποθέσεις και να προστατεύσουν τα δικαιώματα και συμφέροντα των υπηκόων των δύο Κρατών,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν την παρούσα Συμφωνία και έχουν διορίσει για το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου τους:

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας:
Τον Κύριο Φοίβο Κληρίδη, Υπουργό Δικαιοσύνης,

Το Προεδρείο της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Γιουγκοσλαβίας:

Τον Κύριο Borislav Krajina, μέλος του Ομοσπονδιακού Εκτελεστικού Συμβουλίου και Ομοσπονδιακό Γραμματέα για θέματα Δικαιοσύνης και Οργανώσεως της Ομοσπονδιακής Διοικήσεως,

οι οποίοι, αφού επιβεβαίωσαν την εγκυρότητα και την αυθεντικότητα των αντιστοίχων τους εξουσιοδοτήσεων, συμφώνησαν τα εξής:

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους της ίδιας νομικής προστασίας αναφορικά με τα προσωπικά και περιουσιακά τους δικαιώματα όπως και οι πολίτες του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εμφανίζονται στα Δικαστήρια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τους ίδιους όρους όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται επίσης και για τα νομικά πρόσωπα.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Για τους σκοπούς υποβολής παρακλήσεως για παροχή νομικής συνδρομής καί για την παροχή αυτής, τα Δικαστήρια των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικοινωνούν μέσω των πιο κάτω αρμόδιων αρχών, εκτός εάν προβλέπεται ρητά άλλως πως:

(α) Για τη Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας:

Οι διοικητικές αρχές που είναι εξουσιοδοτημένες να ενεργούν σε δικαστικά θέματα της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Βοσνίας και Χερτσεκοβίνας, Μοντενίρο, Κροατίας, Μακεδονίας, Σλοβενίας και Σερβίας και των σοσιαλιστικών αυτόνομων επαρχιών Βόιβοτινα και Κόσοβο.

(β) Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Η παράκληση για παροχή νομικής συνδρομής (που στο εξής θα αναφέρεται ως «το Έγγραφο Παρακλήσεως») και όλα τα έγγραφα που υποβάλλονται από τα Δικαστήρια και τις αρμόδιες αρχές που έχουν διοριστεί με βάση το Άρθρο 2, θα είναι διατυπωμένα σε μια από τις γλώσσες του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση και θα συνοδεύονται από μετάφραση σε μια από τις γλώσσες του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Το Έγγραφο Παρακλήσεως θα περιέχει τα εξής:
 - (α) Την ονομασία της αρχής η οποία υποβάλλει την παράκληση,
 - (β) την ονομασία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η παράκληση, εάν είναι γνωστή,
 - (γ) την λεπτομερή περιγραφή της υποθέσεως για την οποία ζητείται η νομική συνδρομή,
 - (δ) τα ονόματα και τα επώνυμα των μερών, κατηγορούμενων ή καταδικασθέντων προσώπων, το μέρος της μόνιμης ή προσωρινής τους κατοικίας, την υπηκοότητα και το επάγγελμά τους και στις περιπτώσεις ποινικών υποθέσεων, εάν είναι δυνατόν, το μέρος και την ημερομηνία γεννήσεώς τους και τα ονόματα και επώνυμα των γονέων τους και σε περίπτωση νομικών προσώπων την επωνυμία και την έδρα τους,
 - (ε) τα ονόματα και επώνυμα των νομικών τους εκπροσώπων, εάν υπάρχουν,
 - (στ) τη φύση της παρακλήσεως στην οποία να περιλαμβάνονται λεπτομέρειες για την εκτέλεσή της,
 - (ζ) σε περιπτώσεις ποινικών υποθέσεων το χαρακτηρισμό και την ακριβή περιγραφή επίσης της αξιόποινης πράξης.

2. Το Έγγραφο Παρακλήσεως και τα έγγραφα που είναι επισυνημμένα σ' αυτό πρέπει να είναι υπογραμμένα από την αρμόδια αρχή και να υπάρχει σ' αυτά επίσημη σφραγίδα. Περαιτέρω επιβεβαίωση της αυθεντικότητας δεν απαιτείται.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση θα εφαρμόζει στην παροχή νομικής συνδρομής το δίκαιο του Κράτους της.
2. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση μπορεί να προχωρήσει με τον τρόπο που καθορίζεται στο Έγγραφο Παρακλήσεως εάν ο εν λόγω τρόπος δε συγκρούεται με το δίκαιο του Κράτους της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Εάν η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση δεν έχει εξουσία να εκτελέσει την παράκληση, αποστέλλει το Έγγραφο Παρακλήσεως στην αρμόδια αρχή.
2. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση πληροφορεί απ' ευθείας και έγκαιρα ύστερα από αίτημά της, την αρχή που υποβάλλει την παράκληση αναφορικά με το χρόνο και τον τόπο της εκτελέσεως της παρακλήσεως.
3. Εάν το πρόσωπο που κατονομάζεται στο Έγγραφο Παρακλήσεως δεν μπορεί να ανευρεθεί στη διεύθυνση που αναφέρεται στο Έγγραφο Παρακλήσεως, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση παίρνει όλα τα δυνατά μέτρα για να εξακριβώσει την ορθή διεύθυνση.

ΑΡΘΡΟ 7

Εάν η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση δεν κατορθώσει να την εκτελέσει, γνωστοποιεί τούτο στην αρχή που υποβάλλει την παράκληση παρέχοντας τους λόγους στους οποίους οφείλεται η αδυναμία της και επιστρέφει τα έγγραφα.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να επιδίδει νομικά έγγραφα στους πολίτες του που ευρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μέσω των διπλωματικών του αποστολών ή των προξενικών του γραφείων.

2. Κανένας εξαναγκασμός δε θα χρησιμοποιείται σχετικά με την εν λόγω επίδοση.

ΑΡΘΡΟ 9

Συμμόρφωση με την παράκληση για παροχή νομικής συνδρομής μπορεί να μη γίνει εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβλήθηκε η παράκληση θεωρεί ότι τέτοια συμμόρφωση βρίσκεται σε αντίθεση με τις θεμελιώδεις νομικές αρχές του ή ότι μπορεί να παραβιάσει ή να θέσει σε κίνδυνο την κυριαρχία ή την ασφάλειά του.

ΑΡΘΡΟ 10

Η αρχή της Ομοσπονδιακής Διοικήσεως που είναι αρμόδια για τις δικαστικές υποθέσεις της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Κυπριακής Δημοκρατίας θα αλληλοπληροφορούνται, εάν παρακληθούν για τούτο, σχετικά με τους νόμους και κανονισμούς οι οποίοι ισχύουν ή ίσχυαν στα Κράτη τους και εάν τους ζητηθεί να παρέχουν τα κείμενα των εν λόγω νόμων ή κανονισμών.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

ΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Εξαίρεση από την πληρωμή των εξόδων της δικαστικής διαδικασίας

ΑΡΘΡΟ 11

Όταν οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους παρουσιάζονται στα Δικαστήρια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από την πληρωμή εξόδων κάτω από τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Η απόφαση για την απαλλαγή που προβλέπεται στο άρθρο 11 λαμβάνεται με βάση πιστοποιητικό αναφορικά με την οικονομική κατάσταση του ενδιαφερόμενου προσώπου που εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου κατοικεί το εν λόγω πρόσωπο.

2. Εάν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο κατοικεί στην επικράτεια τρίτου Κράτους, το πιστοποιητικό μπορεί να εκδοθεί από τη διπλωματική αποστολή ή το προξενικό γραφείο που βρίσκεται στο τρίτο Κράτος και ανήκει στο Συμβαλλόμενο Μέρος του οποίου το εν λόγω πρόσωπο είναι πολίτης.

3. Η αρχή που λαμβάνει την απόφαση στην αίτηση για απαλλαγή μπορεί να ζητήσει επιπρόσθετες πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 13

Όταν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο κατοικεί στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου είναι υπήκοος, η αίτηση για απαλλαγή από την πληρωμή εξόδων μπορεί να υποβληθεί στο Δικαστήριο του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους. Η αίτηση θα μεταβιβάζεται στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία προβλέπεται στο άρθρο 2.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

Νομική Συνδρομή και Επίδοση Εγγράφων

ΑΡΘΡΟ 14

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο νομική συνδρομή σε θέματα αστικού δικαίου που ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ο όρος «θέματα αστικού δικαίου» περιλαμβάνει επίσης θέματα εμπορικού και οικογενειακού δικαίου.

2. Η νομική συνδρομή θα παρέχεται από τα Δικαστήρια και τις άλλες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών που έχουν εξουσία με βάση το δίκαιο στα αντίστοιχα Κράτη τους να χειρίζονται τα εν λόγω θέματά.

ΑΡΘΡΟ 15

Η νομική συνδρομή, που αναφέρεται στο άρθρο 14, περιλαμβάνει επίδοση και αποστολή εγγράφων και άλλες συγκεκριμένες πράξεις που προβλέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση, περιλαμβανομένης και της λήψης μαρτυρίας.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Σε περίπτωση παρακλήσεως για επίδοση εγγράφων, το Έγγραφο Παρακλήσεως θα περιέχει, επιπρόσθετα από τα θέματα που καθορίζονται στην παράγραφο (1) του άρθρου 4, τη διεύθυνση του προσώπου στο οποίο θα γίνει η επίδοση και τον τίτλο του εγγράφου που θα επιδοθεί.

2. Σε περίπτωση παρακλήσεως για λήψη μαρτυρίας, το Έγγραφο Παρακλήσεως θα περιέχει λεπτομέρειες της υποθέσεως για την οποία ζητείται να ληφθεί μαρτυρία και τις ερωτήσεις που θα υποβληθούν στο πρόσωπο του οποίου ζητείται η μαρτυρία.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση θα επιδίδει τα έγγραφα σύμφωνα με το νόμο του Κράτους της εάν αυτά είναι συντεταγμένα στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση ή εάν συνοδεύονται από μετάφραση στην εν λόγω γλώσσα διαφορετικά η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση επιδίδει τα έγγραφα στον παραλήπτη μόνον εάν αυτός επιθυμεί να τα αποδεχθεί.

2. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση μπορεί, εάν παρακληθεί ρητά να πράξει τούτο, να εφαρμόσει, για την επίδοση των εγγράφων, το νόμο του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση, νοουμένου ότι ο εν λόγω νόμος δε συγκρούεται με το νόμο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

3. Η επίδοση των εγγράφων θα αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανόνες επιδόσεως που ισχύουν στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση. Ο χρόνος και τόπος επιδόσεως καθώς και το πρόσωπο στο οποίο επιδόθηκε το έγγραφο θα αναγράφονται σε πιστοποιητικό επιδόσεως που θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή.

4. Το πιστοποιητικό επιδόσεως θα αποστέλλεται αμέσως στο Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση. Εάν η επίδοση δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί, το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση γνωστοποιεί τους λόγους αμέσως στο Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα αξιώνουν αποπληρωμή των εξόδων που δημιουργούνται στη δική τους επικράτεια από την παροχή νομικής συνδρομής

σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, με εξαίρεση τα δικαιώματα εμπειρογνομόνων και τις άλλες δαπάνες που γίνονται σχετικά με τη λήψη της μαρτυρίας εμπειρογνώμονα.

2. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η παράκληση μπορεί να αξιώσει την καταβολή ενός ποσού ως εγγύηση έναντι των δαπανών που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Αναγνώριση Εγγράφων

ΑΡΘΡΟ 19

1. Έγγραφα που εκδίδονται ή πιστοποιούνται σύμφωνα με τον καθορισμένο τύπο από Δικαστήριο ή από κάποια άλλη αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα οποία είναι κατάλληλα υπογραμμένα και σφραγισμένα με την επίσημη σφραγίδα της αρμόδιας Κρατικής αρχής δε θα χρειάζονται οποιοδήποτε τύπο αποδείξεως της γνησιότητάς τους μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (1) θα εφαρμόζονται επίσης αναφορικά με αντίτυπα και αντίγραφα πιστοποιημένα όπως αναφέρεται πιο πάνω από Δικαστήριο ή άλλη αρμόδια αρχή.

ΑΡΘΡΟ 20

Επίσημα έγγραφα που εκδίδονται και θεωρούνται ως έγκυρα στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι επίσης έγκυρα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 21

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προμηθεύει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με αποσπάσματα από τους φακέλους ή τα μητρώα του που αφορούν τη γέννηση, το γάμο και το θάνατο πολιτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και με διατάγματα διαζυγίων και ακυρότητας γάμων και άλλες δικαστικές αποφάσεις που σχετίζονται με την προσωπική κατάσταση των εν λόγω πολιτών.

2. Αποσπάσματα, διατάγματα και αποφάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο (1) θα αποστέλλονται δωρεάν, κατά εξαμηνιαία διαστήματα, μέσω της διπλωματικής οδού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Αναγνώριση και εκτέλεση αποφάσεων

ΑΡΘΡΟ 22

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει και εκτελεί μέσα στην επικράτεια του αποφάσεις των Δικαστηρίων σε αστικές υποθέσεις καθώς και συμβιβασμούς τέτοιων υποθέσεων που γίνονται ενώπιον των εν λόγω Δικαστηρίων.

ΑΡΘΡΟ 23

1. Απόφαση που αναφέρεται στο Άρθρο 22 της παρούσας Συμφωνίας θα αναγνωρίζεται και εκτελείται νοουμένου ότι:

- (α) Είναι τελεσίδικη και μπορεί να εκτελεστεί με βάση το δικαίο του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου εκδόθηκε·
- (β) η υπόθεση στην οποία εκδόθηκε δεν εμπίπτει μέσα στην αποκλειστική δικαιοδοσία Δικαστηρίων του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση·
- (γ) σε περίπτωση απόφασης που εκδόθηκε λόγω παραλείψεως, ο διάδικος που δεν εμφανίστηκε να πάρει μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση ειδοποιήθηκε με τον κατάλληλο τρόπο και

έγκαιρα για τη διαδικασία, σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου εκδόθηκε η απόφαση, και σε περίπτωση ανικανότητάς του να υπερασπιστεί εκπροσωπήθηκε καταλλήλως·

- (δ) καμιά απόφαση, που να έγινε τελεσίδικη, δεν είχε προηγουμένως εκδοθεί για το ίδιο επίδικο θέμα μεταξύ των ίδιων διαδίκων στο Δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση·
- (ε) ενώπιον Δικαστηρίου του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση, δεν άρχισε διαδικασία μεταξύ των ίδιων διαδίκων, για το ίδιο επίδικο θέμα, πριν αρχίσει η διαδικασία στην οποία δόθηκε η εν λόγω απόφαση·
- (στ) η αναγνώριση και εκτέλεση της αποφάσεως δεν είναι αντίθετη προς τις βασικές νομικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση·
- (ζ) το Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση, θεωρεί ότι η κυριαρχία ή η ασφάλειά του δεν παραβιάζεται από την εν λόγω αναγνώριση ή εκτέλεση.

2. Η απόφαση για την αναγνώριση και εκτέλεση της αποφάσεως θα ληφθεί από το αρμόδιο Δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Κράτους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η εν λόγω απόφαση.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Απόφαση Δικαστηρίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που αφορά στην προσωπική κατάσταση των πολιτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα αναγνωρίζεται στην επικράτεια του τελευταίου εάν ικανοποιούνται οι όροι που αναφέρονται στο Άρθρο 23 και η απόφαση δεν είναι αντίθετη με τη νομοθεσία που θα εφαρμοζόταν από τα Δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί η απόφαση.

2. Απόφαση Δικαστηρίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που αφορά στην προσωπική κατάσταση πολιτών τρίτου Κράτους θα αναγνωρίζεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον εάν αυτή αναγνωρίζεται και στο εν λόγω τρίτο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Ο εξ αποφάσεως πιστωτής μπορεί να υποβάλει αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση της αποφάσεως απ' ευθείας στο Δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση ή στο Δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εξέδωσε την πρωτόδικη απόφαση και το εν λόγω Δικαστήριο θα μεταβιβάζει την αίτηση με τον τρόπο που καθορίζεται από το άρθρο 2.

2. Η αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση θα συνοδεύεται:

- (α) Από την απόφαση ή πιστοποιημένο αντίγραφο αυτής, στην οποία να περιέχεται διάταξη ότι αυτή είναι τελεσίδικη και μπορεί να εκτελεστεί, εκτός εάν το γεγονός ότι είναι τελεσίδικη αναφέρεται στην ίδια την απόφαση·
- (β) από επιβεβαίωση ότι ο Διάδικος, ο οποίος παρέλειψε να εμφανισθεί και να πάρει μέρος στη διαδικασία και που εναντίον του εκδόθηκε η απόφαση, ειδοποιήθηκε με τον κατάλληλο τρόπο και έγκαιρα σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου δόθηκε η απόφαση και ότι, σε περίπτωση ανικανότητάς του να υπερασπισθεί, εκπροσωπήθηκε καταλλήλως·

- (γ) από πιστοποιημένη μετάφραση της αίτησεως και των εγγράφων που αναφέρονται πιο πάνω στις υποπαραγράφους (α) και (β), σε μια από τις γλώσσες του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωρισθεί και εκτελεσθεί η απόφαση.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Η διαδικασία της αναγνώρισεως και εκτελέσεως της αποφάσεως θα διέπεται από το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ζητείται να αναγνωρισθεί και εκτελεσθεί η απόφαση.

2. Το Δικαστήριο, αποφασίζοντας πάνω στην αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση της αποφάσεως, θα περιορίζεται στην εφαρμογή των όρων που διαλαμβάνονται στα άρθρα 22 μέχρι 26.

3. Η αίτηση για αναγνώριση ή εκτέλεση μπορεί να υποβληθεί από οποιοδήποτε που έχει νόμιμο συμφέρον από τέτοια αναγνώριση ή εκτέλεση.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ

ΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Γενικές Διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 27

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο, και σύμφωνα με τις πιο κάτω διατάξεις, τη μεγαλύτερη δυνατή έκταση αμοιβαίας νομικής συνδρομής σε διαδικασίες που αφορούν αδικήματα των οποίων η τιμωρία, κατά το χρόνο που ζητείται η συνδρομή, εμπίπτει στη δικαιοδοσία των Δικαστηρίων του Κράτους που υποβάλλει την παράκληση.

2. Η παρούσα Συμφωνία δε θα εφαρμόζεται—

- (α) για εκτελέσεις ποινών που επιβλήθηκαν σε ποινική διαδικασία, και
- (β) για αδικήματα που αφορούν την εκτέλεση στρατιωτικών καθηκόντων.

ΑΡΘΡΟ 28

Νομική συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί:

- (α) Εάν η παράκληση αφορά αδίκημα που δεν τιμωρείται με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση·
- (β) εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση θεωρεί ότι η εκτέλεση της παρακλήσεως πιθανόν να επηρεάσει δυσμενώς την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα της χώρας του·
- (γ) εάν η παράκληση αφορά αδίκημα το οποίο θεωρείται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση ως πολιτικό αδίκημα ή ως αδίκημα που σχετίζεται με πολιτικό αδίκημα·

Νοείται ότι τα πιο κάτω δε θα θεωρούνται ως πολιτικά αδικήματα ή ως αδικήματα που σχετίζονται με πολιτικά αδικήματα:

- (ι) αποστέρηση της ζωής που διαπράχθηκε με προμελέτη, περιλαμβανομένης της απόπειρας ή συνωμοσίας για διάπραξη της εκτός εάν διαπράχθηκε σε ανοικτή σύγκρουση που θεωρείται από το διεθνές δίκαιο ως ένοπλη σύγκρουση μεταξύ Κρατών·
- (ιι) ποινικά αδικήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να διώκουν με βάση διεθνείς συμβάσεις.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Η επίδοση εγγράφων αποδεικνύεται με βάση απόδειξη που φέρει κατάλληλη ημερομηνία και υπογραφή του προσώπου στο οποίο επιδόθηκε ή με βάση δήλωσή

που γίνεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση ότι η επίδοση πραγματοποιήθηκε αναφέροντας τον τύπο της εν λόγω επιδόσεως και την ημερομηνία. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση θα αναφέρει, εάν ζητά τούτο το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποβάλλει την παράκληση, κατά πόσο η επίδοση πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

2. Εάν η επίδοση δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί, το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση γνωστοποιεί αμέσως τους λόγους στο Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποβάλλει την παράκληση.

3. Το Έγγραφο Παρακλήσεως με το οποίο ζητείται η επίδοση των εγγράφων της διαδικασίας σε πρόσωπο που κατηγορείται για αδίκημα μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση, αποστέλλεται έγκαιρα στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση ώστε το τελευταίο να μπορέσει να επιδώσει τα έγγραφα της διαδικασίας τουλάχιστον είκοσι ημέρες πριν από την ημερομηνία που απαιτείται από το εν λόγω πρόσωπο να ευρίσκεται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση.

4. Τα έγγραφα της διαδικασίας που απευθύνονται σε μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα δε θα περιέχουν απειλή ασκήσεως εξαναγκασμού ή επιβολής ποινής σε περίπτωση παραλείψεως τούτου να συμμορφωθεί με αυτά. Εάν ο μάρτυρας ή ο εμπειρογνώμονας παραλείψει να συμμορφωθεί με τα έγγραφα της διαδικασίας, δε θα μπορεί ένεκα τούτου να προσαφθεί εναντίον του κατηγορία ή να υποβληθεί σε εξαναγκασμο.

5. Εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση θεωρεί την εμφάνιση ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ενώπιον Δικαστηρίου ως ιδιαίτερα αναγκαία, θα αναφέρει τούτο στην παράκληση για επίδοση στο μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα των εγγράφων της διαδικασίας και το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση θα προσκαλέσει το μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα να εμφανισθεί. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση πληροφορεί το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση σχετικά με την απάντηση του μάρτυρα ή του εμπειρογνώμονα.

ΑΡΘΡΟ 30

1. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας που σύμφωνα με το Άρθρο 29 συμμορφώνεται με τα έγγραφα της διαδικασίας να παρουσιασθεί, θα δικαιούται επιδομάτων, δαπανών ταξιδιού και δαπανών συντηρήσεως. Τα επιδόματα και οι δαπάνες, που θα καταβάλλονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση, θα υπολογίζονται από τον τόπο της κατοικίας του και θα ανέρχονται σε ποσοστά τουλάχιστον ίσα με τα ποσοστά που προβλέπονται στις κλίμακες και τους κανονισμούς που ισχύουν στην επικράτεια του κράτους που υποβάλλει την παράκληση.

2. Το ποσό των επιδομάτων, των δαπανών ταξιδιού και των δαπανών συντηρήσεως θα αναγράφεται κατά προσέγγιση στο Έγγραφο Παρακλήσεως ή θα οπισθογράφεται στα έγγραφα της διαδικασίας.

ΑΡΘΡΟ 31

1. Πρόσωπο που βρίσκεται υπό κράτηση, του οποίου η προσωπική εμφάνιση ως μάρτυρα ή για σκοπούς αναγνωρίσεως ζητείται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση, μεταφέρεται προσωρινά στην επικράτεια όπου πρόκειται να γίνει η ακρόαση, νοουμένου ότι τούτο θα σταλεί πίσω μέσα στη χρονική περίοδο που καθορίζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

2. Η μεταφορά μπορεί να μην επιτραπεί,—
- (α) εάν το πρόσωπο που βρίσκεται υπό κράτηση δε συγκατατίθεται·
 - (β) εάν η μεταφορά θα έχει ως αποτέλεσμα την παράταση της κράτησής του·
 - (γ) εάν υπάρχουν άλλοι πιο ισχυροί λόγοι που υπαγορεύουν τη μη μεταφορά του στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση.
3. Η μεταφορά μπορεί να αναβληθεί εάν η παρουσία του προσώπου που βρίσκεται υπό κράτηση είναι αναγκαία σε ποινική διαδικασία που εκκρεμεί στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.
4. Εάν το πρόσωπο που βρίσκεται υπό κράτηση θα μεταφερθεί σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από τρίτο Κράτος μέσω της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέψει, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 28, τη διέλευση του προσώπου που βρίσκεται υπό κράτηση εάν δεν είναι πολίτης του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Στην περίπτωση που προβλέπεται από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου το πρόσωπο που μεταφέρεται θα παραμένει υπό κράτηση στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση· σε περίπτωση όπου το πρόσωπο που βρίσκεται υπό κράτηση μεταφέρεται σύμφωνα με την παράγραφο (4), τούτο θα παραμένει υπό κράτηση στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε η παράκληση για να επιτραπεί η διέλευση, εκτός εάν το Κράτος από το οποίο ζητείται η μεταφορά του ζητήσει την απόλυσή του.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, οποιασδήποτε εθνικότητας, που εμφανίζεται με κλητήριο ενώπιον Δικαστηρίου του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση, δε θα διώκεται ποινικά ούτε θα τίθεται υπό κράτηση ούτε θα υποβάλλεται σε οποιοδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με πράξεις ή καταδίκες που έλαβαν χώραν πριν την αναχώρησή του από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

2. Πρόσωπο, οποιασδήποτε εθνικότητας, που έχει κλητευθεί ενώπιον Δικαστηρίου του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση για να απαντήσει σχετικά με πράξεις που αποτελούν το αντικείμενο της εναντίον του διαδικασίας, δε θα διώκεται ποινικά ούτε θα τίθεται υπό κράτηση ούτε θα υποβάλλεται σε οποιοδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας σχετικά με πράξεις ή καταδίκες που έλαβαν χώραν πριν την αναχώρησή του από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση και που δεν αναφέρονται ρητά στο κλητήριο.

3. Η ασυλία που προβλέπεται στο παρόν Άρθρο θα τερματίζεται όταν ο μάρτυρας ή ο εμπειρογνώμονας ή το πρόσωπο που διώκεται ποινικά, έχοντας την ευκαιρία να φύγει, για μια χρονική περίοδο είκοσι συνεχών ημερών από την ημέρα που η παρουσία του δεν απαιτείται πλέον από το Δικαστήριο, έχει μολαταύτα παραμείνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση ή, έχοντας φύγει, επέστρεψε σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 33

Έγγραφο Παρακλήσεως για έρευνα ή κατάσχεση θα εκτελείται εάν—

- (α) Αφορά αδίκημα που τιμωρείται με βάση τόσο το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση όσο και του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση·
- (β) δε συγκρούεται με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

ΑΡΘΡΟ 34

1. Με την προϋπόθεση ότι τηρείται το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση, περιουσιακά στοιχεία, αρχεία ή έγγραφα μπορούν να κατασχεθούν και να μεταβιβαστούν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος όπου υπάρχει απόφαση της αρμόδιας αρχής του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα δικαιώματα του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση ή οποιουδήποτε προσώπου πάνω στα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία, αρχεία ή έγγραφα δε θα επηρεάζονται.

3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση μπορεί να καθυστερήσει τη μεταβίβαση των περιουσιακών στοιχείων, των αρχείων ή των εγγράφων εάν τα χρειάζεται σχετικά με ποινική διαδικασία που εκκρεμεί.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση θα παραδίδει πιστοποιημένα αντίγραφα ή πιστοποιημένα φωτοαντίγραφα των αρχείων ή των εγγράφων εάν του ζητηθεί τούτο.

5. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση θα επιστρέφει, στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση, τα περιουσιακά στοιχεία, αρχεία και έγγραφα, αφού τερματιστεί η διαδικασία για την οποία αυτά ζητήθηκαν, εκτός εάν το τελευταίο μέρος παραιτηθεί από το δικαίωμα επιστροφής τους.

ΑΡΘΡΟ 35

1. Το Έγγραφο Παρακλήσεως για παροχή νομικής συνδρομής θα φέρει την υπογραφή αρμόδιου Δικαστή ή αξιωματούχου και την επίσημη σφραγίδα.

2. Το Έγγραφο Παρακλήσεως για επίδοση εγγράφων θα αναγράφει τη διεύθυνση του προσώπου στο οποίο θα γίνει η επίδοση και θα περιγράφει το έγγραφο που θα επιδοθεί.

3. Το Έγγραφο Παρακλήσεως για έρευνα ή για κατάσχεση και μεταβίβαση περιουσιακών στοιχείων, αρχείων ή εγγράφων θα συνοδεύεται από την απόφαση που εκδόθηκε σχετικά με την εν λόγω έρευνα ή κατάσχεση, ή από πιστοποιημένο αντίγραφό της.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση μπορεί να ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες προκειμένου να λάβει απόφαση σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία ή για να προβεί σε εκτέλεση της Έγγραφου Παρακλήσεως.

ΑΡΘΡΟ 36

Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης τα Έγγραφα Παρακλήσεως μπορούν να αποσταλούν από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την παράκληση, απ' ευθείας ή μέσω της Διεθνούς Αστυνομίας (INTERPOL), στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση.

ΑΡΘΡΟ 37

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση θα γνωστοποιεί στο Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την παράκληση, ύστερα από ρητή έκκληση του τελευταίου, την ημερομηνία και τον τόπο της εκτελέσεως του Εγγράφου Παρακλήσεως.

2. Αξιωματούχοι και ενδιαφερόμενα πρόσωπα μπορούν να είναι παρόντα στην εκτέλεση μιας πράξεως νομικής συνδρομής εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η Παράκληση συγκατατίθεται.

ΑΡΘΡΟ 38

Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η παράκληση παρέχει τους λόγους μερικής ή πλήρους αρνήσεώς του να προσφέρει νομική συνδρομή.

ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟ
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΑΡΘΡΟ 39

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση. Τα έγγραφα επικυρώσεως θα ανταλλάγουν στο Βελιγράδι.

ΑΡΘΡΟ 40

1. Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την τριακοστή ημέρα μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικυρώσεως.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστο χρονικό διάστημα. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να την καταγγείλει γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά από την ημέρα που αυτή λαμβάνεται.

Για μαρτυρία των πιο πάνω οι Πληρεξούσιοι Αντιπρόσωποι των δυο Συμβαλλομένων Μερών υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία και έθεσαν σ' αυτή τις σφραγίδες τους.

Έγινε στη Λευκωσία στις 19 Σεπτεμβρίου, 1984, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία.

Για τη Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή
Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας.